

4 *Rolling Home* (帰航)

1. この歌の説明

この歌は Forecastle Shanty とも Capstan Shanty とも言われています。歌詞はチャルーズ・マッケイと言う人が 1858 年に船上で書いた "Rolling Home" の詩を基に作詞したそうです。

2. この歌の日本語訳

Rolling Home, Rolling Home, 祖国へ帰る船に揺られ、祖国へ帰る船に揺られ、
Rolling Home, across the sea, 祖国へ帰る船に揺られ、大洋を越えて、
Rolling Home to dear New England, 祖国へ帰る船に揺られ、恋しいニュー・イングランドへ、
Rolling Home, fair-land to thee. 祖国へ帰る船に揺られ、お前達にとっての懐かしい大地、

Call all hands to ^{man the} ~~mend~~ a capstan, 皆を集めてくれ、キャプスタンの配置につくように、
See you [✓] cable it runs clear, 錨索がしっかり止まるのを確かめてくれ、
And we'll hear and meet together, やがて祖国の人達の声が聞こえ、お互い会えるだろうさ、
For New England home we'll steer. ニュー・イングランドへ向けて、故郷へ舵を取ろう。

(chorus)

And the waves we leave behind us, 波は船の後へ後へと遠ざかっていく、
Seem to murmur as they go, 波は遠ざかりながらざわめいているようだ、
There's a highly welcome waving, おまえ達の向かう祖国には、
In the land to which you go. 大きく手を振って歓迎してくれる人達が待っている。

(chorus)

Then we'll sing in joyful chorus, さあ、俺達も楽しい合唱で答えるでしょう、
Through the watches of the night, 一晩中眠らずに、
Till we sigh for dear New England, 懐かしいニュー・イングランドの地を見届けるまで、
When the dawn rings in the light. その時には夜が明けて一面、光で覆われるだろうよ。

(chorus)

解説および日本語訳：宮崎多加雄

man 動詞 ① (船・要塞などに) 要員を配置する。② …の位置 [任務] につく。 【ジーニアス英和辞典】